

Contenido

Reseña

[Introducción](#)

[Lo que debe saber antes de empezar](#)

Usando su Spanish Assistant

[Traduciendo proyectos](#)

[Usando las Herramientas](#)

[Menús de Spanish Assistant](#)

[Entrando acentos](#)

Introducción

¡Bienvenido al Spanish Assistant!

Cómo puede ayudarle el Spanish Assistant:

¡Bienvenido al Spanish Assistant!

El Spanish Assistant para Windows traduce oración por oración para ayudarle a traducir textos del inglés al español y textos del español al inglés. Es decir que es bidireccional. Usted puede crear documentos en la ventana de proyecto o puede importar archivos de otras aplicaciones. El Spanish Assistant también puede ayudarle a estudiar o escribir en un idioma extranjero. Las herramientas de diccionario le permiten buscar con facilidad las palabras y sus inflexiones. Si ha tenido dificultad con las conjugaciones verbales, ¡se acabaron sus problemas! Podrá identificar las conjugaciones correctas en pocos segundos. Si está trabajando en otra aplicación y necesita traducir una sección del texto, puede simplemente copiar la sección al Portapapeles de Windows, usar la Traducir portapapeles herramienta de Traducir Portapapeles, y luego pegar el contenido nuevamente a la aplicación.

Cómo puede ayudarle el Spanish Assistant:

A medida que se familiarice con el programa de Spanish Assistant descubrirá muchas características convenientes. Verá cuán fácil es:

- Traducir palabras al instante
- Conjugación de verbos
- Elaborar un diccionario personalizado
- Traducir texto incorporado al Portapapeles de Windows

Si todavía no lo ha hecho, sírvase enviarnos su tarjeta de registración de producto, de esta manera tendrá derecho a recibir asistencia técnica y actualizaciones de producto. ¡Gracias por elegir nuestro producto!

Lo que debe saber antes de empezar

Usted debe tener los conocimientos básicos para operar su sistema de computación, inclusive cómo localizar archivos en directorios y subdirectorios. También debe saber cómo marcar y seleccionar términos en la pantalla con el ratón.

El Spanish Assistant utiliza Windows. Si usted está familiarizado con otras aplicaciones de Windows, reconocerá muchos de los menús y comandos en el Spanish Assistant. Si no está familiarizado con las aplicaciones de Windows, consulte su Manual del Usuario de Windows para aprender los comandos estándar de Windows.

Si desea pasar por alto los menús de editar, es posible que las siguientes combinaciones de teclas le resulten útiles para copiar el texto seleccionado al Portapapeles de Windows:

Ctrl-x corta texto al Portapapeles.

Ctrl-c copia texto al Portapapeles.

Ctrl-v pega texto del Portapapeles.

Traduciendo proyectos

El proceso de traducción

Cuando el programa de Spanish Assistant traduce texto del y al inglés, traduce palabras, busca frases, conjuga verbos y trabaja con la secuencia de las palabras. Se necesitan muy pocos pasos para traducir un documento. Es posible que desee consultar el Capítulo 3, "Comienzo rápido", y el Capítulo 4, "Guía de aprendizaje", en el Manual del Usuario para familiarizarse con las instrucciones paso a paso sobre cómo crear y traducir proyectos.

Después de abrir un proyecto guardado o de crear un nuevo proyecto, usted puede, si así lo desea, repasar el proyecto con el fin de identificar cualquier palabra desconocida y agregarla al diccionario. El proyecto está ahora listo para ser traducido. Los siguientes pasos delinean el procedimiento para crear, traducir, e imprimir un proyecto de traducción:

1. Cree o abra un proyecto eligiendo Archivo luego Nuevo proyecto o Abrir proyecto
2. Repase el documento para identificar cualquier palabra que Spanish Assistant desconozca y no podrá traducir eligiendo Herramientas y luego Explorar palabras.
3. Agregue al diccionario las palabras que encontró al repasar el documento, eligiendo Herramientas y luego Editar palabras desconocidas. Esto le permitirá encontrar traducciones y definiciones para las palabras que en la actualidad no están incorporadas a los diccionarios de Spanish Assistant.
4. Establezca las opciones de traducción eligiendo Opciones Opciones y luego Traducir. Esto le permitirá darle a la traducción las características que usted desee en cuanto al género del autor, nivel de familiaridad en el trato y otras opciones.
5. Comience el proceso de traducción eligiendo del menú de Traducir ya sea Documento, Traducir, o Traducir para traducir todo el documento en forma automática, la oración actual en forma automática, o la oración actual en forma interactiva.
6. Después de traducir el documento puede imprimir un borrador del resultado eligiendo Archivo y luego Imprimir. Esto lo llevará a la opción de imprimir el texto Imprimir o una traducción del texto. Para una mejor impresión puede elegir Exportar documento original o Exportar traducción para guardar el texto origen o la traducción en el formato de uno de los procesador de textos que estén disponibles. Luego recupere el archivo en su procesador de textos e imprímalo.
7. Puede guardar su proyecto eligiendo Archivo luego Guardar proyecto.
8. Si desea cerrar Spanish Assistant elija Archivo y luego Salir. Si no ha guardado su proyecto, se le pedirá que lo haga.

Para una explicación detallada del procedimiento de traducción, refiérase al Manual del Usuario. En el encontrará una Guía de aprendizaje (Capítulo 4, "Guía de aprendizaje") e información específica acerca del idioma que está traduciendo (Capítulo 6 "Traduciendo proyectos").

Usando las Herramientas

Reseña de las Herramientas

Los poderosos comandos del menú de Herramientas le dan acceso a los Diccionarios Bilingües de MicroTac y a las referencias sobre inflexiones. Le permiten repasar el documento con el fin de identificar cualquier palabra que no esté en los diccionarios y le ofrece la oportunidad de agregar cualquier palabra desconocida a los diccionarios. Además puede borrar palabras que ha agregado a los diccionarios en alguna ocasión previa pero que ya no necesita. Además puede copiar una traducción del diccionario, pegarla en su documento, y luego buscar otra palabra en el diccionario.

Puede copiar texto al Portapapeles de cualquier aplicación de Windows, abrir el programa y hacer clic en la herramienta de Traducir portapapeles, luego pegar el texto traducido a cualquier aplicación de Windows incluyendo el correo electrónico.

Con la herramienta de Inflexiones no sólo puede buscar las conjugaciones de los verbos, pero también inflexiones de adjetivos, nombres y otras categorías gramaticales.

Las siguientes herramientas están disponibles en el menú de Herramientas:

Diccionario

Inflexiones

Editar diccionario

Explorar palabras

Editar palabras desconocidas

Traducir portapapeles

Menús de Spanish Assistant

Archivo

Editar

Herramientas

Buscar

Formatear

Traducir

Opciones

Ventana

Ayuda

Archivo

Nuevo proyecto

Abrir proyecto

Cerrar

Revertir a guardado

Guardar proyecto

Guardar proyecto como

Imprimir

Especificar impresora

Importar documento original

Exportar documento original

Exportar traducción

Salir

Nuevo proyecto

Le permite crear un nuevo proyecto desde Spanish Assistant. Al hacer clic en Nuevo proyecto, deberá especificar la dirección en que desea traducir el proyecto (documento). Después de hacer clic en la opción apropiada, y una vez que aparece la ventana de Proyecto, puede empezar a teclear directamente en la parte superior de la ventana de proyecto o puede importar el texto de un procesador de textos o editor de texto.

Abrir proyecto

Abre un proyecto existente que guardó previamente. Un archivo de proyecto tendrá la extensión .MTP, que significa MicroTac Translation Project (Proyecto de Traducción MicroTac).

Cerrar

Cierra la ventana de proyecto activa. Si no ha guardado los cambios, tendrá la oportunidad de hacerlo.

Revertir a guardado

Abandona todos los cambios efectuados en el proyecto actual desde la última vez que lo guardó.
Revierte el proyecto a la versión guardada previamente.

Guardar proyecto

Guarda todos los cambios efectuados en la proyecto actual. Si no ha guardado el proyecto previamente, deberá titular el proyecto. Los archivos de proyecto reciben la extensión .MTP, que significa MicroTac Translation Project (Proyecto de Traducción MicroTac).

Guardar proyecto como

Copia el proyecto y guarda la copia bajo un nuevo nombre. Esto resultará en dos proyectos, salvo que no haya guardado el proyecto previamente. Los archivos de proyecto reciben la extensión .MTP, que significa MicroTac Translation Proyecto (Proyecto de Traducción MicroTac).

Imprimir

Comando estándar de Windows que imprime partes del archivo de proyecto. Usted puede imprimir un borrador del archivo origen completo, el archivo traducido completo, o realizar una impresión línea por línea de cada oración origen sobre la oración traducida.

Origen - Imprime el texto original. Si ha importado un archivo origen, esta impresión no tendrá todos los formatos ni gráficos del archivo original.

Traducción - Imprime el texto traducido. Si ha importado un archivo origen, esta impresión no tendrá todos los formatos ni gráficos del archivo original. Para imprimir una traducción formateada, elija Exportar documento original del menú de Archivo.

Línea por línea - Imprime el texto original y su traducción en un formato línea por línea. Este formato es útil para comparar el texto original con la traducción. Además provee los números de línea que se utilizan con Buscar la Oración en el menú de Buscar

Especificar impresora

Comando estándar de Windows que le permite cambiar la fuente, tamaño y orientación del papel, imprimir copias, y otras opciones de impresión e impresora.

Importar documento original

Después de crear una ventana de Nuevo proyecto, puede Importar texto de un procesador de textos. El comando de Importar copia un archivo a la ventana de proyecto.

El Spanish Assistant ejecuta directamente los programas de WordPerfect para Windows, Microsoft Word para Windows, Ami Pro, y Windows Write. Usted no verá todos los formatos y gráficos en la ventana de proyecto. Sin embargo, las fuentes y gráficos serán guardados en Exportar Traducción.

Si usted utiliza un programa de procesamiento de texto distinto, puede guardar su archivo como un RTE (Rich Text Format) o un archivo ASCII (Texto DOS). Refiérase a la sección de guardar textos en el manual de su programa de procesamiento de textos.

Para importar un archivo origen, abra el menú de Archivo y haga clic en Importar documento original. En el recuadro de diálogo de **Importar documento original**, haga clic en tipo de archivo para identificar su programa de procesamiento de textos y utilice las barras de desplazamiento para localizar el disco de mando y el directorio donde está guardado su archivo en modo texto. Luego haga clic dos veces en el nombre de su archivo. Una copia de dicho archivo aparecerá en la mitad superior e inferior de la ventana de proyecto.

Nota: Cuando usted importa un archivo origen, el Spanish Assistant automáticamente detecta el tipo de archivo del documento, independientemente de la extensión que usted le haya dado al archivo. Tiene para su conveniencia un recuadro de desplazamiento. Le ayuda a reducir la lista de archivos para escoger, ordenando los archivos por su extensión. Por ejemplo, si usted usa el WordPerfect y nombró un documento LETTER.001, puede especificar el nombre de ese archivo sin necesidad de seleccionar WordPerfect como el tipo de archivo.

Exportar documento original

Si, en la ventana de proyecto, usted cambia el archivo origen (el documento del cual traduce) y desea una impresión formateada del mismo, puede exportarlo de vuelta a su programa de procesamiento de textos con el nombre que usted especifique. Luego puede imprimirlo. Tendrá el mismo formato que usted le dio originalmente.

Exportar traducción

Una vez que el proyecto esté traducido, puede exportar el texto traducido al programa de procesamiento de textos con el nombre que usted especifique. Tendrá el mismo formato que usted le dio originalmente. En un nuevo documento en modo texto, puede agregar formato adicional si así lo desea, e imprimir el archivo.

Salir

Sale del programa de Spanish Assistant. Tendrá la oportunidad de guardar cualquier proyecto que haya sido modificado.

Editar

Los comandos siguientes están disponibles en el menú de **Editar**:

Deshacer - En la mayoría de los casos, deshace la última función ejecutada. El texto volverá a la versión previa.

Cortar - Corta el texto al Portapapeles de Windows.

Copiar - Copia texto al Portapapeles de Windows

Pegar - Pega texto del Portapapeles de Windows al área de trabajo.

Borrar - Borra texto del área de trabajo sin ponerlo en el Portapapeles.

Herramientas

[Diccionario](#)

[Inflexiones](#)

[Editar diccionario](#)

[Explorar palabras](#)

[Editar palabras desconocidas](#)

[Traducir portapapeles](#)

Diccionario

Use esta herramienta para revisar palabras y sus distintas formas en el diccionario de inglés o de español. Usted también puede copiar palabras del diccionario al Portapapeles de Windows.

Para utilizar el diccionario de Spanish Assistant en inglés o en español, siga los pasos siguientes:

1. Haga clic en Diccionario en el menú de Herramientas. Aparecerá un menú donde se enumeran los diccionarios disponibles.

2. Haga clic en el diccionario que quiere utilizar. El primer término en el diccionario alfabetizado aparece en la parte superior de la pantalla de la ventana. Este ventana tiene siete botones de comando. Estos botones se describen a continuación.

< - Haga clic en este botón para buscar hacia atrás hasta las listas que aparecen en la "A" en los diccionarios bilingües.

> - Haga clic en este botón para buscar hacia adelante hasta las listas de la "Z" en los diccionarios bilingües.

Buscar - Haga clic en el botón de Buscar para buscar una palabra en uno de los diccionarios bilingües. Cuando pulse este botón, aparecerá el recuadro de diálogo de Buscar palabra. Escriba en el recuadro del texto la palabra que quiera buscar y luego haga clic en Aceptar. Aparecerá la palabra junto con sus formas y traducciones.

Inflexionar - Una vez que haya aparecido en la pantalla la palabra que busca, puede hacer clic en este botón para ver las distintas formas inflexionadas del término en español. (Las formas inflexionadas indican número, caso, tiempo, etc.)

Cambiar - Haga clic en este botón para pasar de un diccionario al otro.

Copiar - Haga clic en este botón para copiar palabras seleccionadas en el Portapapeles.

Cancelar - Haga clic en este botón para cerrar la ventana activa.

Inflexiones

Elija este comando para ver las distintas categorías gramaticales de una palabra española que indiquen número, género, caso, y tiempo.

Para usar la herramienta de inflexiones siga estos pasos:

1. Haga clic en Inflexiones en el menú de Herramientas. Aparecerá la ventana de Inflexiones.
2. Haga clic en el botón de **Buscar** para buscar la palabra que desea inflexionar. Cuando aparece el recuadro de **Buscar palabra**, escriba cualquier variante de la palabra española. La ventana de Inflexiones españolas aparecerá mostrando la palabra raíz y las traducciones de la palabra raíz, además de las formas, declinaciones o conjugaciones. Si usted escribió un verbo, puede elegir el tiempo cuya conjugación desee. Haga clic en alguno de los tiempos enumerados en la columna de la izquierda.
3. Si usted desea copiar una palabra de la ventana de Inflexiones, resalte la palabra y haga clic en el botón de **Copiar** para copiar la palabra en el Portapapeles de Windows. Después podrá pegar la palabra al proyecto o a otra aplicación de Windows.

Editar diccionario

El programa de Spanish Assistant le permite hacer cambios en los diccionarios. Usted podrá añadir palabras y frases, y editar las entradas existentes en el diccionario inglés o extranjero..

A continuación enumeramos los botones disponibles en la ventana de Editar diccionario:

< - Haga clic en este botón para buscar hacia atrás hasta las listas que aparecen en la "A" en los diccionarios bilingües.

> - Haga clic en este botón para buscar hacia adelante hasta las listas de la "Z" en los diccionarios bilingües.

Agregar - Le permite agregar una palabra nueva al diccionario actual.

Editar - Le permite editar y modificar la entrada para la palabra presente.

Buscar - Haga clic en el botón de Buscar para buscar la palabra en uno de los diccionarios bilingües. Al hacer clic en este botón, aparecerá el recuadro de diálogo de **Buscar palabra**. Escriba la palabra que quiere buscar en el recuadro de texto y haga clic en Aceptar. Aparecerá la palabra con sus formas y traducciones.

Lista - Le permite revisar una lista de todas las palabras matrices en el diccionario vigente. Cuando usted hace clic en el botón de **Lista**, aparecerá una ventana con la lista de todas las palabras matrices. Usted puede resaltar una palabra y hacer clic en Aceptar para que se vea la entrada completa relativa a esa palabra.

Borrar - Le permite borrar del diccionario la palabra expuesta. Si el Diccionario MicroTac tenía una entrada original para esa palabra, entonces se restablecerá esa entrada original. Las palabras matrices del Diccionario MicroTac no pueden borrarse. Si no se puede borrar una palabra, este botón aparecerá en gris claro indicando que no está activo.

Borrar línea - Borra la línea actual dentro de la ventana Editar diccionario.

Insertar línea - Inserta una línea por encima de la línea actual dentro de la ventana Editar diccionario.

Aceptar - Haga clic en este botón para guardar el cambio a la entrada.

Cancelar - Haga clic en este botón para cerrar la ventana activa.

Siga estos pasos para editar uno de los diccionarios bilingües. Sírvase notar que a continuación solamente ofrecemos una lista resumida de los pasos. Refiérase al Manual del Usuario de Spanish Assistant, Capítulo 8, para una descripción completa del proceso de agregar y modificar palabras en un diccionario.

1. Seleccione Editar diccionario del menú de herramientas. Aparecerá un submenú de diccionarios disponibles. Seleccione el diccionario que desea editar.
2. Haga clic en el botón de **Agregar**, para una nueva palabra, o el de Editar, para cambiar la entrada actual.
3. Escriba los términos principales en su forma no inflexionada en la primera línea de la entrada. Advierta que cada término principal DEBE consistir en una sola palabra únicamente.
4. Después de escribir el nuevo término principal, pulse la tecla **Tab**. El cursor estará entonces en la columna de Clase de Palabras.
5. Escriba la clase de palabra que corresponda en la columna de Clase de Palabra (la columna a la extrema izquierda) haciendo clic con el cursor en el recuadro de texto en blanco al tope de la columna. También puede hacer clic en el botón de la flecha a la derecha del recuadro de escritura de texto. Aparecerá una lista de las clases de palabras disponibles. Haga una selección de la lista.
6. Ahora deberá activar el código de regla que corresponda para indicarle al Spanish Assistant qué

tipo de palabra o frase está agregando al diccionario. Si no conoce el código de regla, haga clic en el botón (que tiene tres puntillos) a la derecha del recuadro de escritura de texto. Aparecerá el recuadro de diálogo de Reglas. Seleccione la regla que corresponda.

7. Entre la traducción adecuada para su término principal. Primero, mueva la barra de resaltar del campo de Código de Reglas al campo de Traducción pulsando la tecla **Tab**.
8. Para guardar la entrada, haga clic en el botón de Aceptar.

Explorar palabras

La herramienta Explorar palabras hallará palabras tales como nombres de empresas, siglas y modismos que no figuran en los diccionarios. Estas palabras se colocarán en la lista de Palabras Desconocidas. Luego usted tendrá la oportunidad de agregar estas palabras al diccionario seleccionando la herramienta de Editar palabras desconocidas.

A medida que transcurre el proceso de repaso de palabras, se irá registrando en las barras de progreso de la ventana. Si usted desea detener momentáneamente el repaso, haga clic en el botón de **Pausa**. Haga clic en el botón de **Cancelar** si desea cancelar el proceso de repaso.

Si usted está repasando un documento ya traducido, el **Explorar palabras** sólo informará sobre las oraciones que hayan sido añadidas a ese documento desde el último repaso.

Editar palabras desconocidas

Después que usted utilice la herramienta de Editar palabras desconocidas para hallar palabras que no reconozcan los diccionarios bilingües, puede revisar la lista de palabras desconocidas y seleccionar de la lista toda palabra que desee agregar al diccionario correspondiente. Para agregar una palabra al diccionario, simplemente haga clic en el botón de **Editar** para hacer cualquier cambio a la entrada. Para hacer cambios a la entrada siga los pasos delineados en Editar diccionario y en el capítulo 8 del Manual del Usuario.

Traducir portapapeles

Esta es una de las características más útiles de Spanish Assistant. Con esta herramienta usted puede copiar texto de cualquier aplicación de Windows, traducirla sin retirarla del Portapapeles, y pegarla al original o a cualquier otra aplicación de Windows, incluyendo el correo electrónico.

Para usar el comando de **Traducir portapapeles** siga estos pasos:

1. En su aplicación de Windows, resalte el texto que desea traducir.
2. Corte o copie el texto al Portapapeles de Windows utilizando los comandos de copiar o cortar en el menú de Editar.
3. Traiga la ventana del Spanish Assistant y abra el menú de Herramientas.
4. Haga clic en el comando de **Traducir portapapeles**.
5. En el submenú, haga clic en la dirección en que deberá hacerse la traducción.
6. Después de escoger la dirección, el Spanish Assistant traducirá automáticamente el texto. La ventana de progreso de Traducir Portapapeles aparecerá indicando el progreso de la traducción.
7. Cuando desaparezca la ventana de progreso, regrese a la aplicación de Windows de la que tomó el texto, o a otra aplicación de Windows, y pegue el texto traducido al archivo.

Buscar

Buscar - Busca una secuencia de texto específico en el proyecto. Después que usted hace clic en Buscar, aparecerá el recuadro de diálogo de Buscar. Escriba la secuencia de texto que desea hallar. Haga clic en la casilla **Distinquir mayúsculas/minúsculas** si desea encontrar únicamente las secuencias de texto con la capitalización que ha entrado. Haga clic en la casilla de **Palabra completa solamente** si la palabra que ha entrado es una palabra completa y no parte de otra palabra.

Reemplazar - Busca una secuencia específica de texto en el proyecto y la reemplaza con el nuevo texto que usted ha ingresado. Al hacer clic en Reemplazar, aparecerá el recuadro de diálogo de Reemplazar. Entre la secuencia de texto que quiere reemplazar en el recuadro de **Text a buscar**. Entre el texto de reemplazo en el recuadro de **Reemplazar con**. Haga clic en la casilla de **Distinquir mayúsculas/minúsculas** si quiere reemplazar únicamente las secuencias de texto con la capitalización que usted ha entrado. Haga clic en la casilla de **Palabra completa solamente** si la palabra que ha entrado es una palabra completa y no parte de otra palabra.

Repetir - Repite los últimos comandos de **Buscar** y **Reemplazar**.

Ir a la oración - Le ayuda a localizar una oración. Cuando usted haga clic en este comando, el recuadro de diálogo de Número de oración aparecerá y le pedirá el número de la oración que desea localizar. Encontrará los números de oración en las impresiones Imprimir.

Oración actual - Haga clic en este comando para resaltar la oración actual.

Oración siguiente - Haga clic en este comando para mover el cursor a la oración siguiente.

Oración previa - Haga clic en este comando para mover el cursor a la oración previa.

Formatear

Le resultará más conveniente formatear el documento en su procesador de textos porque allí tendrá más opciones de formato. Si bien el programa de Spanish Assistant no es un procesador de textos, cuenta con algunos comandos de formato básicos -- comandos de **Párrafo** y **Carácter** -- que pueden utilizarse para formatear documentos dentro de Spanish Assistant.

Cuando importe texto de un programa de procesamiento de texto, no tendrá que utilizar los comandos de formato **Párrafo** y **Carácter** porque su texto ya estará formateado. En tal caso, **Párrafo** y **Carácter** aparecerán en gris claro en el menú.

El Spanish Assistant reconoce y conserva los formatos de los procesador de textos más conocidos a pesar de que no verá el formato completo mientras trabaja en la ventana del proyecto, ni cuando imprime desde la ventana del proyecto. Después de exportar el documento traducido a un procesador de textos, observará que el documento traducido ha conservado el formato del documento original. El documento imprimirá con el formato intacto.

Párrafo - Si quiere agregar algunas características de formato a un archivo teclado directamente en el programa de Spanish Assistant, haga clic en este comando. Aparecerá el recuadro de diálogo de Formatear párrafo. En las casillas de Sangría izquierda y Sangría derecha teclee el número de pulgadas que desea indentar los márgenes izquierdo y derecho. En la casilla de Primera línea, teclee el número de pulgadas que quiere indentar la primera línea de cada párrafo.

Carácter - Seleccione una secuencia de texto y haga clic en este comando para cambiar el tipo de letra, tamaño y estilo del texto seleccionado. Al hacer clic en este comando, el recuadro de Formatear carácter aparecerá. En el recuadro de Formatear carácter, puede cambiar estos tres atributos:

Fuente - Use la barra de desplazamiento para seleccionar la fuente en la columna de la izquierda. Haga clic en la fuente que desee.

Estilo - Haga clic en las casillas de Cursiva y/o Negrita para que la tipografía sea en cursiva o negrita, o ambas. Haga clic nuevamente en la casilla para volver al tipo de letra regular.

Tamaño - Haga clic en el tamaño de letra que desee en el recuadro de opción de Tamaño.

Puede ver los resultados de su elección en la muestra en la parte inferior de la ventana de diálogo.

No traducir selección - Si no desea que se traduzca parte del texto, seleccione el texto con su cursor y haga clic en No traducir selección. El texto no se modificará. Si ya ha traducido el texto y desea volver a la versión original, seleccione el texto y haga clic en No traducir selección. El texto volverá a su versión original.

Restablecer selección - Si cometió un error al designar una porción del texto como No traducir selección, y desea que esa selección sea traducida, resalte la sección con su cursor y haga clic en Restablecer selección.

Restablecer documento - Haga clic en este comando si desea que el documento completo vuelva a la versión original antes de ser traducida.

Traducir

Use los comandos del menú de Traducir para traducir su documento oración por oración o todo a la vez. Antes de poder seleccionar opciones del menú de Traducir, primero debe crear un proyecto nuevo o abrir un proyecto existente. Además, debe usar el comando de Explorar palabras en el menú de Herramientas para repasar el documento e identificar palabras que no figuran en el diccionario. De otro modo, el programa de traducción pondrá las palabras que no pudo traducir entre corchetes.

Usted puede hacer que Spanish Assistant traduzca oraciones automáticamente o interactivamente. Simplemente coloque el cursor sobre la oración y haga clic en el comando de Oración o Interactivo. Recomendamos una traducción interactiva porque el idioma es ambiguo. Una palabra puede tener diferentes categorías gramaticales. Por ejemplo la palabra *lead* puede ser un verbo, sustantivo, adjetivo o adverbio. Con el modo de traducción interactivo usted puede indicarle al programa que *lead* es un verbo en la traducción, *The dog leads the man to water.*

Encontrará procedimientos detallados sobre cómo traducir documentos en el Capítulo 6, "Traducción de documentos".

Documento - Haga clic en este comando para que Spanish Assistant traduzca el documento completo automáticamente. Tenga a bien verificar los resultados detenidamente porque muchas palabras pueden tener varios significados y es probable que alguna de las selecciones no sea la que usted quiere usar.

Oración - Haga clic en este comando para traducir automáticamente una oración seleccionada. Nuevamente, verifique los resultados detenidamente porque las palabras pueden tener varias traducciones posibles.

Interactivo - Haga clic en este comando para traducir una oración seleccionada y tendrá que participar a medida que traduce. Cuando hace clic en este comando, aparecerá la ventana de Traducción interactivamente. A medida que traduce la oración, el programa resaltará las palabras que tienen significados múltiples y le pedirá que usted especifique la definición más apropiada de la palabra. Este recuadro de diálogo se describe detenidamente en el Manual del Usuario, Capítulo 6, "Traducción de Proyectos".

Palabra inglesa - Haga clic en este comando para buscar la traducción de una sola palabra en idioma inglés. Simplemente destaque la palabra que desea buscar y seleccione Palabra en Inglés del Menú de Traducir. Luego puede copiar la traducción y pegarla en su documento.

Palabra española - Haga clic en este comando para buscar la traducción de una sola palabra en español. Simplemente destaque la palabra que desea buscar y seleccione Palabra española del Menú de Traducir. Luego puede copiar la traducción y pegarla en su documento.

Opciones

Use el menú de Opciones para establecer las opciones de traducción y archivo, como por ejemplo el género del autor, el nivel de familiaridad con el que quiere dirigirse al lector de la traducción, y los colores y fuentes que desea utilizar para visualizar los recuadros de diálogo. Para una descripción más detallada del menú de Opciones, refiérase al Manual del Usuario, Capítulo 7, "Modificando Opciones".

Traducir - Con este comando puede establecer el género del autor, y el nivel de familiaridad del trato. Puede marcar la casilla de Revisar ortografía británica cuando traduzca del inglés al español para que Spanish Assistant reconozca la ortografía británica de palabras como *theatre* y *colour*. También puede marcar la casilla de Revisar variaciones de acentos cuando traduzca del español al inglés para que Spanish Assistant reconozca las palabras en el español que deberían llevar acento y no lo tienen.

Si usted desea mantener las configuraciones que ha fijado en el recuadro de diálogo de las Opciones de traducción para todos los documentos que traducirá, haga clic en el botón de Guardar como predeterminado. Si usted fija esas configuraciones como configuraciones predeterminadas, no deberá cambiarlas en este recuadro de diálogo para cada documento que traduzca.

Para una descripción completa del uso de estas opciones, refiérase al Manual del Usuario, Capítulo 7, "Cambiando Opciones".

Diccionario - Usted puede modificar la apariencia de las ventanas del Diccionario escogiendo opciones en la ventana del Formato de Diccionario. Siga estos pasos para hacer cambios:

1. Haga clic en Diccionario en la lista de Opciones para que aparezca la ventana de Formato del diccionario.
2. Haga los cambios que desee utilizando las casillas de desplazamiento y verificación. A medida que haga los cambios, podrá ver inmediatamente su efecto en la mitad inferior de la ventana. Se pueden modificar los rubros siguientes:

Fuente - Use las barras de desplazamiento para seleccionar la tipografía que desee para el texto en la ventana del Diccionario.

Estilo - Haga clic para marcar una X en la casilla de Bastardilla o Negrita.

Tamaño - Use las barras de desplazamiento para seleccionar el tamaño de los caracteres tipográficos que desee.

Color - Use la barra de desplazamiento hasta llegar a la característica de la ventana que usted desee cambiar. Luego vaya desplazándose hacia abajo sobre la lista de colores y seleccione el color que usted desea para esa característica. Por ejemplo, si usted quiere que el fondo de la ventana esté en amarillo, desplácese hacia abajo y haga clic en Fondo de ventana. Luego desplácese hacia abajo y haga clic en Amarillo.

Si en cualquier momento, mientras hace los cambios, decide volver a la configuración anterior, pulse el botón de **Cancelar**. Sus cambios no serán guardados.

3. Una vez que haya establecido las configuraciones que le agradan, haga clic en Aceptar para regresar a la ventana principal del Spanish Assistant. Cuando usted haga clic en la herramienta del Diccionario, los diccionarios reflejarán los cambios que usted haya hecho.

Inflexión - Usted puede cambiar la apariencia de las ventanas de Inflexión estableciendo las opciones en la ventana del Formato de Inflexión. Usted puede modificar la tipografía, tamaño, estilo y color de los tipos de letras que vea en la ventana. Haga clic en Inflexión en el menú de Opciones para que aparezca la ventana de Formato de Inflexiones. El procedimiento para cambiar las características en la ventana de Inflexión es el mismo definido anteriormente en "Cómo Establecer las Opciones de Diccionario".

Ocultar barra de botones/Mostrar barra de botones - Para ocultar la Barra de botones y sus botones, haga clic en Ocultar barra de botones en el menú de opciones. Este es un comando conmutador. Para que la Barra de botones reaparezca en la pantalla, haga clic en Mostrar barra de botones en el menú de opciones.

Ventana

Los comandos del menú de Ventana le permiten reacomodar las ventanas que ha abierto en la ventana de su programa MicroTac Spanish Assistant con el fin de trabajar con mayor eficacia. Puede abrir ventanas múltiples de diccionario, inflexión, y otras ventanas simultáneamente. Refiérase al Manual del Usuario de Microsoft Windows para ver las ilustraciones y detalles adicionales acerca de los comandos estándar del menú de Windows.

Cascada - Dispone las ventanas abiertas en capas de manera tal que todos los encabezados de barra estén visibles. Cada capa está levemente a la derecha de la capa inferior. Haga clic en el encabezado de barra de la ventana que desea tener al frente.

Mosaico - Divide las ventanas abiertas en ventanas más pequeñas de igual tamaño en la pantalla. Puede modificar el tamaño de las ventanas ajustando los marcos con el cursor del ratón.

Horizontal - Dispone las ventanas abiertas en capas horizontales extendiéndose de marco a marco en la ventana del MicroTac Spanish Assistant. Todos los encabezados de barra están visibles.

Vertical - Haga clic en este comando para disponer todas las ventanas de manera vertical en su ventana de MicroTac Spanish Assistant. Se extenderán prácticamente a lo largo de la ventana del MicroTac Spanish Assistant.

Arreglar iconos - Haga clic en este comando si desea reagrupar los iconos de sus ventanas minimizadas en el extremo inferior de la ventana de MicroTac Spanish Assistant.

Cerrar todo - Cierra todas las ventanas. Aparecerá un mensaje que le dará la oportunidad de guardar todo si aún no lo ha hecho.

Ayuda

Use el menú de Ayuda cuando necesite información acerca de cómo utilizar el Spanish Assistant.

Los comandos del menú de Ayuda en el Spanish Assistant son similares a los comandos del menú de Ayuda en sus otras aplicaciones de Windows. Para más información acerca de cómo utilizar los menús y botones de Ayuda estándares de Windows, haga clic en el comando de Ayuda dentro de cada ventana de Ayuda y elija Uso de la Ayuda, o consulte el Manual del Usuario de Windows.

Al hacer clic en Ayuda en la barra de menú principal, aparece el menú de Ayuda con los siguientes comandos:

Producto - Haga clic en esta categoría de Ayuda si desea descubrir cómo lo puede ayudar Spanish Assistant y cómo operar el programa. Al hacer clic en el comando de Producto, aparecerá una ventana con los tópicos principales. Haga clic en cualquiera de los tópicos principales subrayados para obtener información sobre dicho tema.

Acerca de Spanish Assistant - Haga clic en esta categoría de Ayuda si necesita saber:

- El número de versión de MicroTac Spanish Assistant para Windows
- La fecha de copyright del software.
- El nombre registrado o compañía del usuario del paquete de software
- El número de serie del software

Entrando acentos

El programa de Spanish Assistant automáticamente agrega acentos y signos de puntuación especiales cuando usted traduce texto del inglés.

Método 1 -- Cómo utilizar el teclado nacional Español / Latino americano

Si usted está acostumbrado a utilizar el teclado nacional Español (Spanish) o Latino americano (Latin American) de Windows, este teclado funcionará como siempre con el programa de Spanish Assistant.

Método 2 -- Cómo cambiar las opciones internacionales en el panel de control

Usted puede cambiar las Opciones Internacionales predeterminadas para Windows y las aplicaciones de Windows. Para hacerlo, siga estos pasos:

1. Abra el Panel de control de Windows y haga clic en el icono de Internacional. Aparecerá el recuadro de diálogo de Internacional. Fije el teclado en US - Internacional.
2. Inserte el disquete de Windows requerido por el programa en una de las unidades de disco. Los archivos necesarios serán copiados al ordenador. (Este paso no será necesario si ha instalado los archivos previamente).
3. Inserte su aplicación de procesamiento de texto para Windows y abra el archivo que contiene el texto extranjero que luego importará a Spanish Assistant. Entre los caracteres acentuados extranjeros usando la combinación de teclas descrita en la lista de caracteres extranjeros.

Para más información acerca de cómo cambiar las Opciones Internacionales predeterminadas, vea "Estableciendo Opciones Internacionales" en el Manual del Usuario de Windows.

Lista de caracteres extranjeros

Nota: la tecla **Alt** se refiere a la tecla **Alt derecha** en su teclado

ä	" a	Apriete " luego a
á	' a	Apriete ' luego a
à	` a	Apriete ` luego a
â	^ a	Apriete ^ luego a
æ	Alt-z	Mientras aprieta la tecla Alt, apriete z
å	Alt-w	Mientras aprieta la tecla Alt, apriete w
ë	" e	Apriete " luego e
é	' e	Apriete ' luego e
è	` e	Apriete ` luego e
ê	^ e	Apriete ^ luego e
ï	" i	Apriete " luego i
í	' i	Apriete ' luego i
ì	` i	Apriete ` luego i
î	^ i	Apriete ^ luego i
ö	" o	Apriete " luego o
ó	' o	Apriete ' luego o
ò	` o	Apriete ` luego o

ô	^ o	Apriete ^ luego o
û	" u	Apriete " luego u
ú	' u	Apriete ' luego u
ù	` u	Apriete ` luego u
û	^ u	Apriete ^ luego u
ñ	~ n	Apriete ~ luego n
Ñ	~ N	Apriete ~ luego N
ç	' c	Apriete ' luego c
¡	Alt-!	Mientras aprieta la tecla Alt, apriete !
¿	Alt-?	Mientras aprieta la tecla Alt, apriete ?
ß	Alt-s	Mientras aprieta la tecla Alt, apriete s

Método 3 -- Cómo entrar códigos decimales ANSI

Puede crear caracteres acentuados entrando códigos decimales ANSI usando su teclado numerico. Siga estos pasos:

1. Refiérase a la Tabla de Caracteres ANSI que observa a continuación para encontrar el carácter que necesita.
2. Mientras mantiene apretada la tecla **Alt**, teclee en **su teclado numérico** el código decimal del carácter.

Tabla de Caracteres ANSI

ANSI	Car- ácter	ANSI	Car- ácter	ANSI	Car- ácter	ANSI	Car- ácter
0191	¿	0206	î	0224	à	0239	ï
0192	À	0207	ï	0225	á	0241	ñ
0193	Á	0209	Ñ	0226	â	0242	ò
0194	Â	0210	Ò	0227	ã	0243	ó
0195	Ã	0211	Ó	0228	ä	0244	ô
0196	Ä	0212	Ô	0229	å	0245	õ
0197	Å	0213	Ö	0231	ç	0246	ö
0199	Ç	0214	Ö	0232	è	0248	ø
0200	È	0216	Ø	0233	é	0249	ù
0201	É	0217	Ù	0234	ê	0250	ú
0202	Ê	0218	Ú	0235	ë	0251	û
0203	Ë	0219	Û	0236	ì	0252	ü
0204	Ì	0220	Ü	0237	í	0255	ÿ
0205	Í	0223	ß	0238	î		

Glosario de terminos

ANSI

ASCII

MTP

Portapapeles

RTF

ANSI

Códigos decimales reconocidos a nivel internacional para signos de puntuación especiales y caracteres internacionales.

ASCII

Código Estándar Americano para Intercambio de Información -- Formato de archivo que sólo contiene texto. Puede incluir también caracteres acentuados. No contiene información acerca del formato de caracteres. Esto resulta útil al importar archivos creados en procesador de textos que no están disponibles en el Spanish Assistant para Windows.

MTP

Proyecto de Traducción -- Formato de archivo utilizado por el programa Spanish Assistant para Windows. Contiene información sobre el texto origen y la traducción al igual que información sobre el formato de caracteres. Este archivo puede ser leído únicamente por Spanish Assistant para Windows.

Portapapeles

El Portapapeles es una aplicación de Microsoft Windows. Esta aplicación le permite cortar o copiar texto de una aplicación y pegarla en otra aplicación. La información se mantiene temporalmente en el Portapapeles. Para más información refiérase al Manual del Usuario de Microsoft Windows.

RTF

Formato de Texto Rico -- Formato de archivo utilizado por muchos programas. Contiene texto al igual que cierta información sobre el formato de caracteres. Spanish Assistant puede importar y exportar este formato de archivo. Esto resulta útil al importar archivos creados en procesador de textos que no están disponibles en el Spanish Assistant para Windows.

Nota: Verifique la exactitud de la traducción. Es posible que la traducción automática no elija el significado correcto para el contexto.

